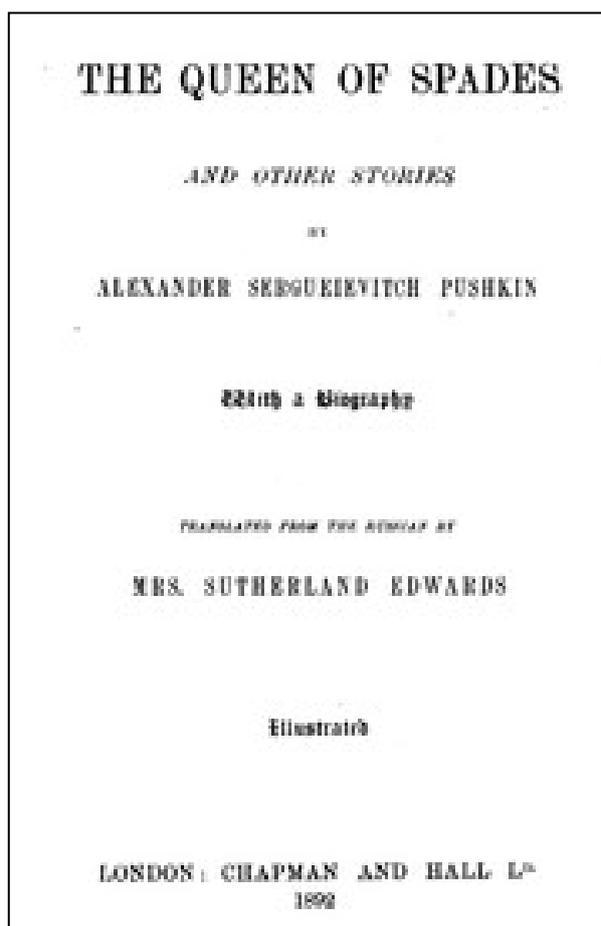


**Э. В. Ермакова**

*Тверской государственный университет, 2 курс*

*Научный руководитель: к.ф.н. Е. М. Масленникова*

## **А.С. ПУШКИН В ПЕРЕВОДЕ МАРГАРЕТ САЗЕРЛЕНД ЭДВАРДС**



Маргарет Сазерленд Эдвардс / Mrs. Sutherland Edwards (1841-1937) родилась в 1841 году в Шотландии в семье инженера Томаса Уотсона / Watson, который впоследствии жил и работал в Санкт-Петербурге. Именно в столице Российской империи Маргарет познакомилась со своим будущим мужем – журналистом и писателем Генри Сазерлендом Эдвардсом / Henry Sutherland Edwards (1828-1906). Их свадьба состоялась 2 февраля 1857 года в Москве. В браке у них родился сын - Гилберт Сазерленд / Gilbert Sutherland Edwards.

Личность Г. Сазерленда Эдвардса также заслуживает упоминания в контексте истории английской журналистики. Так, он сотрудничал с юмористическим «Панчем» / «Punch» (с 1848 года).

Кроме этого, Г. Сазерленд Эдвардс занимался «серьёзной» журналистикой: он был в Париже во время государственного переворота 1852 года, а в 1856 году его послали в Россию в качестве корреспондента «Иллюстрированное время» / «Illustrated time», чтобы освещать коронацию русского царя Александра II (1818-1881). По возвращении в Англию он опубликовал книгу ««The Russians at home» (1858), которая неоднократно переиздавалась, в том числе и под названием «The Russians at home and the Russians abroad» (1890). Он жил в Москве (декабрь 1861 – февраль 1862), в Польше (март 1863 - ноябрь 1864) и Санкт-Петербурге (декабрь 1863 - февраль 1864). В 1890 году вышла его книга о Романовых – «The Romanoffs». Г. Сазерленд Эдвардс также выступал в качестве музыкального критика и исследователя истории музыки: «История оперы» / «History of the opera» (1882), «Жизнь Россини» / «Life of Rossini» (1869), «Лирическая драма» / «The lyrical dra-

ма» (1881). Определённым успехом у современников пользовались его художественные произведения: «The three Louisas» (1866), «The governor's daughter» (1868), «Dutiful Daughters» (1890) и другие.

Что касается его жены – Маргарет Сазерленд Эдвардс, то существует предположение, что она написала большую часть художественных произведений своего мужа, в особенности переводов, выходящих за его подпись ([https://en.wikisource.org/wiki/Edwards,\\_Henry\\_Sutherland\\_\(DNB12\)](https://en.wikisource.org/wiki/Edwards,_Henry_Sutherland_(DNB12))).

За её собственным авторством в лондонском издательстве «Chapman & Hall», которое, кстати, издавало произведения Ч. Диккенса, вышел роман «Тайна принцессы: Сказка о жизни в России» (1890). Это же издательство издаёт в переводе миссис Сазерленд Эдвардс сборник произведений А.С. Пушкина, объединённых под заглавием «The Queen of spades» [Pushkin 1892]. Вся книга получила название по первому произведению, её открывающему. В издание вошли следующие произведения: «Пиковая дама» / «The Queen of Spades», «Выстрел» / «The pistol shot», «Метель» / «The snowstorm», «Гробовщик» / «The undertaker», «Станционный смотритель» / «The postmaster», «Барышня-крестьянка» / «The lady rustic», «Кирджали» / «Kirdjali», «История села Горюхина» / «The history of the village of Gorohina», «Арап Петра Великого» / «Peter the great's negro», «Цыгане» / «The gypsies».

Книга имеет предисловие, написанное переводчицей, из которого английский читатель XIX века узнаёт, что после студенческой жизни, названной «свободной» и «беззаботной» («free and careless student life»), А.С. Пушкин полностью погрузился в рассеянные удовольствия бурной молодости («he entered thoroughly into the dissipated pleasures of its turbulent youth»). Интересным является комментарий, из которого следует, что отец поэта присматривал за сыном, так как считал его характер извращённым и, действительно, своего рода монстром («the elder Pushkin kept a petty watch over his son, whom he regarded as a



pervverted nature and, indeed, a kind of monster»). Переводчица обращает особое внимание на характер отношений между А.С. Пушкиным и императором Николаем I, который, как указано, был очень милостив и внимателен к поэту («the Emperor was very gracious and attentive to the poet») и обещал ему стать единственным цензором («at last promised in future to be himself

sole censor of the poet's works»). Читателю указывается, что А.С. Пушкин всегда проявлял себя как откровенная, искренняя и независимая личность («frank, sincere, and independent»), а его письма свидетельствуют о наличии оригинальных идеи относительно литературы, современной политики, социальных и внутренних отношений. Особенно подробно повествуется об обстоятельствах смерти великого поэта. Так, приводится письмо императора Николая I к умирающему А.С. Пушкину, где тому гарантируется защита и поддержка близких после его смерти. Также показано состояние жены поэта в последние моменты его жизни, которые она провела, лёжа неподвижно на диване рядом с дверью, которая отделяла её от кровати мужа («But Madame Pushkin lay motionless on a sofa close to the door which separated her from her husband's death-bed»).

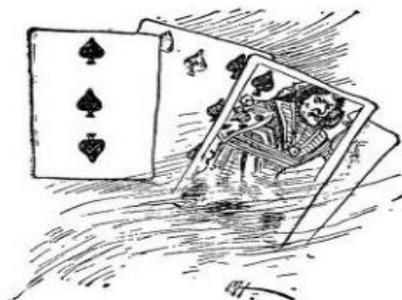
Биографический очерк заканчивается описанием внешности и характера А.С. Пушкина: это был стройный человек среднего роста («slim and of middle height») с голубыми глазами («His eyes were light blue»), чьи волосы в детстве были светлыми и курчавыми, а потом стали темными («in childhood his hair was fair and curly, but afterwards it turned dark brown»). Великого русского поэта отличала сатирическая, но в то же время добродушная и приятная улыбка («his smile satirical, but good-natured and pleasant»). Упоминается и о его африканских корнях, которые сделали его натуру страстной («his clever, expressive face bore evidence of his African descent, as did his quick and passionate nature»). В целом, личность А.С. Пушкина представлена как противоречивая: он раздражителен, но также одновременно добрый и полон чувств (irritable, but kind and full of feeling).

Стоит отметить и рассказ переводчицы о событиях из жизни потомков А.С. Пушкина, род которого был древним («ancient lineage»). Сообщается о блестящей партии его внучки Софье Николаевне (1868-1927), которой удалось сделать блестящую партию, выйдя замуж за Великого князя Михаила Михайловича (1861-1929), приходящегося внуком императору Николаю I.



Изданный сборник переводов получил своё название по первому включённому в него произведению: «The Queen of spades». Всего в книге 20 чёрно-белых иллюстраций. Все иллюстрации сопровождаются подписями. Десять иллюстраций касаются собственно «Пиковой дамы»: «The old magician came at once» («Наконец приходит старый волшебник»), «Seated before her looking

glass» («Сидя перед зеркалом»), «Paul and Lisaveta» («Павел и Лизавета»), «There she shed tears» («И вот она плачет»), «She tore it into a hundred pieces» («Она разорвала это на сотню кусочков»), «A footman in a greasy dressing gown» («Лакей в грязном платье»), «A strange man had appeared» («Незнакомец появляется»), «One glance showed her that he was not there» («Взгляд показал ей, что его там нет»), «Hermann started and fell backwards» («Германн вскочил и упал»), «He saw before him a queen of spades» («Он увидел перед ним пиковую даму»). Пушкинский «Выстрел» сопровождают шесть иллюстраций: «The officer seized a brass candlestick» («Офицер схватил медный подсвечник»), «Here is a memento of our duel» («Вот момент нашей дуэли»), «We clutched our swords» («Мы скрестили мечи»), «His life at last was in my hands» («Его жизнь, наконец, в моих руках»), «Silvio! you knew Silvio?» («Сильвио! Вы знали Сильвио?»), «Masha threw herself at his feet» («Маша бросилась ему в ноги»). Остальные четыре иллюстрации относятся к «Барышне-крестьянке»: «The lovers met in the pine wood» («Влюблённые встретились в сосновом лесу»), «She burst into tears» («Она расплакалась»), «A time of glory and delight» («Время славы и удачи») и «In the ivy bower» («В ивовой беседке»). Таким образом, иллюстративный ряд сопровождает главные, с точки зрения переводчицы и / или издателей, эпизоды из переведённых произведений.



Переводы пушкинских произведений, выполненные Маргарет Сазерленд Эдвардс, стали одними из первых, опубликованных в Великобритании. При этом сама переводчица пыталась не только сохранить лингвокультурную маркированность исходного текста [Масленникова 2016а, 2016б], но и приблизить произведения А.С. Пушкина к англоязычному читателю XIX века.

#### ЛИТЕРАТУРА

Масленникова Е.М. Культурная референция и культурно-языковая (не)переводимость // Лингвокультурологические исследования: Язык лингвокультурологии: теория vs. эмпирия. – М.: ЛЕНАНД, 2016а. – С. 245–249.

Масленникова Е.М. Лингвокультурная маркируемость текста и проблема переводимости // Тринадцатый межвузовский семинар по лингвострановедению (Москва, 16–17 июня 2015 г.). – Ч. I. Языки в аспекте лингвострановедения. – М.: МГИМО-Университет, 2016б. – С. 226–243.

Pushkin A.S. The queen of spades, and other stories. With a biography; translated from the Russian by Mrs. Sutherland Edwards. – London: Chapman and Hall, 1892. – 292 p.